

Entre el español y el sikuani: bilingüismo en contextos escolares, un estudio sociolingüístico

Between Spanish and Sikuani: Bilingualism in
School Contexts, a Sociolinguistic Study

Sara Milena Gaitán Martínez*
Ana Sofia Franco Prada**

Resumen

Este artículo surge de la experiencia investigativa que comenzamos a desarrollar en el semillero de investigación *Mubasuca, Liweisi, Yuweisi: Saberes y memorias compartidas* de la Universidad Pedagógica Nacional, como estudiantes de la Licenciatura en Español e Inglés. Se presenta aquí un avance de investigación, que tiene como objetivo analizar los factores sociales y prácticas lingüísticas que influyen en el bilingüismo de los estudiantes de décimo y undécimo grado del colegio Kuwei, ubicado en el Resguardo Wacoyo, municipio de Puerto Gaitán, en el departamento del Meta. En él se buscó identificar las condiciones del bilingüismo y los factores que lo afectan, con el fin de contribuir a la preservación de la lengua sikuani, en un contexto donde la lengua indígena enfrenta presiones de lenguas dominantes.

Metodológicamente, se enmarca en el tipo de investigación cualitativa, con enfoque histórico-hermenéutico y método estudio etnográfico descriptivo, apoyado en técnicas e instrumentos de recolección de información como el trabajo de campo, la observación participativa y entrevistas semiestructuradas, con procesos de análisis sociolingüístico descriptivo, cuyos resultados muestran un bilingüismo en la comunidad, esto en razón a que el español predomina en ámbitos académicos, mientras que el sikuani se reserva para contextos familiares y culturales. De igual modo, se identificaron fenómenos como el

Cómo citar este artículo

Gaitán Martínez, S. M. y Franco Prada, A. S. (2025). Entre el español y el sikuani: bilingüismo en contextos escolares, un estudio sociolingüístico. *Zegusqua*, (4), 82-91.

* Estudiante de la Universidad Pedagógica Nacional. Actualmente, inscrito en los programas de Licenciatura en Español e Inglés. smgaitanm@upn.edu.co

** Estudiante de la Universidad Pedagógica Nacional. Actualmente, inscrito en los programas de Licenciatura en Español e Inglés. astrancop@upn.edu.co

cambio de código, la interferencia lingüística y la incorporación del inglés, influenciado por el uso de tecnologías y la globalización. Estos hallazgos reflejan la complejidad de las dinámicas lingüísticas en la comunidad sikuani, donde la identidad cultural actúa como un mecanismo de resistencia frente a la presión de las lenguas dominantes.

Palabras clave

Bilingüismo; sociolingüística; oralidad; lenguas en contacto

Abstract

This article emerges from the research experience developed within the *Mubasuca, Liweisi, Yuweisi: Shared Knowledge and Memories* research group at the National Pedagogical University, as students of the Bachelor of Arts in Spanish and English Teaching. This paper presents a research progress report aimed at analysing the social factors and linguistic practices influencing bilingualism among Year 10 and 11 students at Kuwei School, located in the Wacoyo Indigenous Reserve, municipality of Puerto Gaitán, in the department of Meta. The study sought to identify the conditions of bilingualism and the factors affecting it, with the goal of contributing to the preservation of the Sikuani language in a context where the Indigenous language is under pressure from dominant languages.

Methodologically, the study is framed within qualitative research, with a historical-hermeneutic approach and descriptive ethnographic case study method. It was supported by information-gathering techniques such as fieldwork, participant observation, and semi-structured interviews. The analysis followed a descriptive sociolinguistic process. Results indicate the presence of bilingualism within the community, with Spanish dominating academic settings while Sikuani is largely reserved for familial and cultural domains. The study also identified phenomena such as code-switching, linguistic interference, and the incorporation of English, influenced by the use of technology and globalisation. These findings reflect the complexity of linguistic dynamics in the Sikuani community, where cultural identity functions as a mechanism of resistance against the pressure of dominant languages.

Keywords

bilingualism; sociolinguistics; orality; languages in contact

Introducción

El resguardo Wacoyo, territorio ancestral del pueblo sikuani, ubicado en Puerto Gaitán (Meta), constituye un escenario sociolingüístico complejo en donde coexisten la lengua originaria (sikuani) y el español como lenguas en contacto. Esta dinámica bilingüe está marcada por tensiones entre la vitalidad lingüística tradicional y la presión de la lengua dominante, mediada por factores como la identidad cultural, las relaciones intergeneracionales y los procesos educativos formales.



Figura 1. Resguardo Wacoyo.

Fuente: archivo personal.

En este contexto, el Colegio Kuwei — institución educativa del resguardo — emerge como espacio observacional, en donde se evidencia una progresiva disminución en el uso del sikuani entre los jóvenes, esto ya que, “se vienen produciendo una crisis de valores que se manifiestan en la poca importancia que le prestan los jóvenes ... pérdida de saberes ancestrales, que, al no ser valorados adecuadamente, terminan por ser relegados por la institución educativa.” (Blandón *et al.*, 2015, p. 49) por lo cual se observó que este lugar se convierte en un espacio clave para analizar las particularidades que afectan el uso y la convivencia de ambas lenguas, por lo que se planteó la pregunta: ¿Qué factores sociales y prácticas lingüísticas han influido en las condiciones del bilingüismo de los estudiantes de décimo y undécimo grado del colegio Kuwei, en el resguardo Wacoyo de la comunidad sikuani?



Figura 2. Estudiantes en el colegio Kuwei

Fuente: archivo personal.

En una posible respuesta al interrogante, se planteó como objetivo general analizar dichos factores y prácticas vinculadas al bilingüismo, mientras que los objetivos específicos buscan identificar las condiciones en las que se manifiesta este bilingüismo y determinar los factores sociales y lingüísticos que lo influyen, aportando una comprensión profunda de la realidad educativa y cultural de esta comunidad.

Respecto a la metodología implementada, se hizo un análisis detallado de las perspectivas y acciones de los estudiantes de décimo y undécimo grados del colegio Kuwei, pertenecientes a la comunidad sikuani. Este análisis se ha desarrollado mediante una investigación cualitativa con un enfoque histórico-hermenéutico, el cual permite interpretar y comprender el significado de las prácticas socioculturales y lingüísticas de los participantes en su contexto histórico y social. Como señalan Sampieri *et al.* (2003), este enfoque se basa en una perspectiva interpretativa centrada en el entendimiento del significado de las acciones humanas y sus instituciones.



Figura 3.

Fuente: archivo personal.

A partir de la implementación del método etnográfico descriptivo, se están recopilando y analizando las dinámicas sociolingüísticas presentes en el colegio Kuwei, en los grados 10° y 11°; para ello una de las técnicas de recolección de información es el trabajo de campo. Asimismo, se aplicaron instrumentos de recolección de información, como la observación participativa y no participativa, la aplicación de entrevistas semiestructuradas, una aproximación más completa a la realidad lingüística y sociocultural de los estudiantes, descrita en diarios de campo y evidencias fotográficas de los talleres realizados. Estas se han aplicado a la población seleccionada, conformada por los estudiantes de décimo y undécimo grado del colegio Kuwei, ubicado en el resguardo Wacoyo de la comunidad sikuani, en el departamento del Meta.

Por otra parte, los referentes teóricos para el desarrollo de esta investigación se organizaron de acuerdo con las categorías de análisis: oralidad, bilingüismo y lenguas en contacto. Según Edwin Agudelo (2009), la oralidad se entiende como un sistema cultural

que, a través de la palabra, “trasmite unas maneras particulares de construcción de sistemas identitarios y de configuración de subjetividades que son mediados por lo oral en la lengua materna, pues se transmiten comportamientos, creencias y saberes, formas de vivir y sentir la vida” (p. 18). Este proceso no solo incluye la transmisión de conocimientos, creencias y comportamientos, sino que también establece relaciones entre los sujetos y otros seres de la naturaleza, por lo cual, la oralidad cumple un papel fundamental como mediadora de conocimiento, ya que

esto implica que lo oral pone en escena la palabra como ejercicio para aprender las relaciones que se tejen entre lo vivo y que son mediadas por la lengua en la medida en que expresa un modelo de comportamiento social que en sí mismo es también un modelo para producir comportamientos. (Agudelo, 2009, p. 19)

Por otro lado, el bilingüismo, según Moreno-Fernández (1998), consiste en el

dominio pleno, simultáneo y alternante de dos lenguas; en el otro extremo se encontrarían las definiciones de límites menos angostos, las que hablan de bilingüismo para referirse simplemente al conocimiento de una segunda lengua, sea en el grado que sea. (p.)

Para esta investigación, se retoma la perspectiva social del bilingüismo, siguiendo a Weinreich (citado por Moreno-Fernández, 1998), quien lo define como “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente”. En este sentido, se consideran tres situaciones principales:

1. Una primera condición en la que “cada una de las lenguas es hablada por un grupo diferente; se trata de grupos monolingües que, al yuxtaponerse, constituyen una comunidad bilingüe y que requieren la intervención de algunos individuos bilingües para comunicarse entre sí”.
2. Una segunda situación en la que “todos o prácticamente todos los hablantes serían bilingües”.
3. Finalmente, una tercera situación en la que se “recoge la coexistencia de un grupo monolingüe, por lo general dominante desde una perspectiva sociológica, y otro bilingüe, a menudo minoritario” (Moreno-Fernández, 1998, p. 212).

Estas situaciones permiten analizar las dinámicas lingüísticas en la comunidad sikuani y su relación con el español.

De igual modo, el concepto de lenguas en contacto, tomado de Moreno-Fernández (1998), se da “cuando lo establecen dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera”. Los fenómenos derivados del contacto lingüístico se agrupan en tres categorías:

1. Fenómenos derivados del contacto de sistemas, como la interferencia, la convergencia, el préstamo y el calco.
2. Fenómenos derivados del uso de varias lenguas, como la elección de lengua, la sustitución de lengua, el cambio de código y la mezcla de códigos.
3. Variedades derivadas del contacto de lenguas, como las lenguas pidgin, las lenguas criollas y las variedades de frontera.

Para esta investigación, se utilizaron los numerales 1 y 2, que permite explicar la situación lingüística observada en los estudiantes de décimo y undécimo grado del colegio Kuwei.

Resultados

La investigación permitió identificar que el bilingüismo en los estudiantes de décimo y undécimo grados del colegio Kuwei, en el resguardo Wacoyo de la comunidad sikvani, se manifiesta de manera asimétrica, dado que el español predomina en contextos académicos y formales, mientras que el sikvani se reserva para situaciones cotidianas y culturales. Esta situación quedó evidenciada cuando, durante una actividad en la que se les pidió expresarse en la lengua con la que se sintieran más cómodos, la mayoría de los estudiantes alternaron entre el sikvani y el español en sus producciones escritas (ver figura 4). Los resultados confirmaron que el español predomina en contextos académicos y formales, mientras que el sikvani se reserva principalmente para situaciones cotidianas, familiares y culturales, reflejando así una distribución funcional de ambas lenguas en su comunicación.

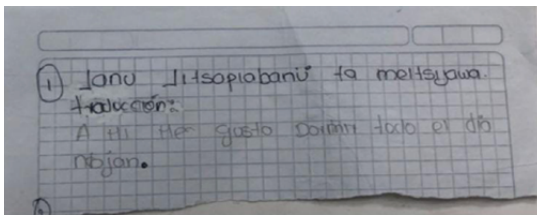


Figura 4. Actividad realizada por estudiantes del colegio Kuwei.

Fuente: archivo personal.

Cambio de código sikvani-español en el contexto escolar

Uno de los fenómenos más destacados en las prácticas lingüísticas de los estudiantes es el cambio de código, que consiste en la alternancia entre el sikvani y el español según el contexto y el interlocutor, lo cual, se puede observar en como los estudiantes suelen utilizar el español en clases y con profesores, mientras que cambian al sikvani cuando interactúan entre sí en situaciones informales, por lo cual, este fenómeno no solo refleja la adaptabilidad lingüística de los jóvenes, sino también la complejidad de las dinámicas sociolingüísticas en una comunidad bilingüe.

Uno de los fenómenos más destacados en las prácticas lingüísticas de los estudiantes es el cambio de código, que consiste en la alternancia entre el sikuni y el español según el contexto y el interlocutor. Un ejemplo claro de este fenómeno se observó durante un ejercicio de escritura, donde la mayoría de los estudiantes optó por utilizar el español como lengua principal en sus respuestas, lo que refleja no solo una preferencia lingüística, sino también una tendencia hacia el uso del español en contextos académicos estructurados (Figura 5). Esto muestra cómo los estudiantes utilizan el español en clases y con profesores, pero cambian al sikuni al interactuar entre sí en situaciones informales.

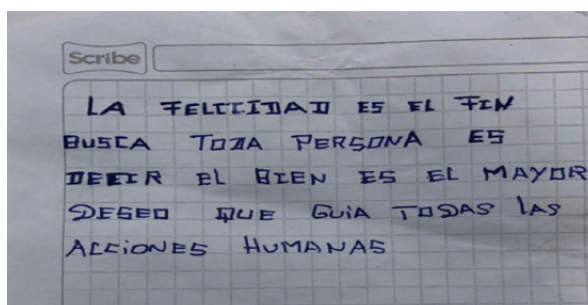


Figura 5. Actividad realizada por estudiantes del colegio Kuwei.

Fuente: Archivo personal.

En el caso de los estudiantes sikuni, este fenómeno no se limita a una mera alternancia entre lenguas, sino que también incluye la mezcla de elementos gramaticales y léxicos de ambas lenguas, lo que evidencia una interacción constante entre ellas, lo que refleja la capacidad de los hablantes para adaptarse a diferentes contextos y necesidades comunicativas, pero también plantea preguntas sobre el futuro del sikuni en un entorno donde el español y otras lenguas globales ejercen una influencia creciente

El contacto entre el sikuni y el español en la comunidad

Dentro de la comunidad educativa, los estudiantes del colegio Kuwei han generado un contacto entre el sikuni y el español que refleja la interacción dinámica entre ambas lenguas. Como lo señala Moreno-Fernández (1998), el concepto de lenguas en contacto se refiere a la situación en la que dos o más lenguas interactúan en un mismo espacio social, lo que da lugar a diversos fenómenos derivados de esta interacción, esto se puede analizar en el caso de los estudiantes de décimo y undécimo grados del colegio Kuwei, entre los que se destacan la interferencia lingüística. Lo podemos ver en algunos estudiantes ya que utilizaron estructuras gramaticales del español al hablar en sikuni o viceversa. Este fenómeno es particularmente común en el ámbito escolar, donde el español es la lengua de instrucción y los estudiantes tienden a transferir ciertas estructuras a su lengua materna.

Además de la interferencia y la convergencia, se identificaron otros fenómenos derivados del contacto lingüístico, como el cambio de código y la mezcla de códigos, los cuales consisten en la alternancia entre el sikuani y el español según el contexto y el interlocutor. Este fenómeno no solo refleja la adaptabilidad lingüística de los jóvenes, sino también la complejidad de las dinámicas sociolingüísticas en una comunidad bilingüe. Por su parte, la mezcla de códigos se observó (Figura 6) cuando los estudiantes combinaron elementos de ambas lenguas en una misma oración o interacción, lo que refleja una interacción constante y fluida entre el sikuani y el español.

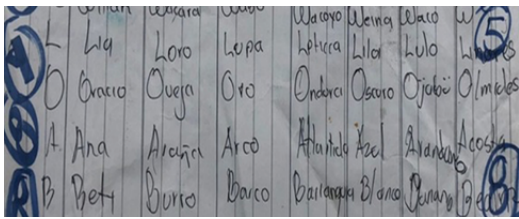


Figura 6. Actividad realizada por estudiantes del colegio Kuwei.

Fuente: archivo personal.

La globalización y los desafíos lingüísticos

Un hallazgo inesperado fue la incorporación del inglés como una tercera lengua en las prácticas comunicativas de los estudiantes, sin embargo, este fenómeno se observó principalmente en el ámbito educativo, donde los estudiantes mostraron interés en aprender inglés como una herramienta para acceder a oportunidades académicas, esto se observó durante las actividades realizadas, algunos estudiantes escribieron sus intereses en inglés lo que sugiere que el inglés se percibe como una lengua de prestigio y progreso.

Este interés por el inglés puede interpretarse como una respuesta a las demandas de un mundo globalizado. Según Crystal (1997), el dominio de una lengua internacional se considera esencial para el éxito, ya que el inglés se ha convertido en una lengua global que desempeña un papel clave en la educación, los negocios y la tecnología, esto se puede observar en el marco de una actividad desarrollada en el aula, se otorgó a los estudiantes la libertad de redactar sus respuestas en el idioma de su preferencia, los resultados obtenidos evidenciaron que algunos participantes optaron por utilizar el inglés como lengua de expresión (Figura 7), lo cual refleja tanto sus habilidades lingüísticas como su familiaridad con dicho idioma en contextos académicos o cotidianos. Sin embargo, la incorporación del inglés también plantea nuevos desafíos para la preservación del sikuani, ya que podría generar una competencia adicional entre las lenguas en contacto. Esto sugiere que la comunidad sikuani no solo debe lidiar con la influencia del español, sino también con la creciente presencia del inglés en su entorno.

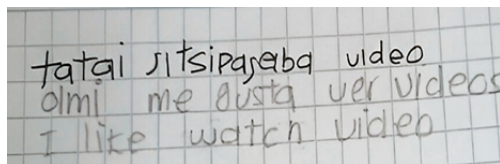


Figura 7. Actividad realizada por estudiantes del colegio Kuwei.

Fuente: archivo personal.

Por lo anterior, aunque no fue el foco principal de la investigación, se observó que la globalización tiene un impacto significativo en las prácticas lingüísticas de la comunidad sikuni ya que la incorporación del inglés y el uso de tecnologías digitales son ejemplos claros de cómo las fuerzas globales influyen en las dinámicas locales. Sin embargo, la globalización no solo representa un desafío para la preservación del sikuni, sino que también puede ser un motor para la creatividad y la transformación cultural.

La tecnología y la interacción entre el sikuni, el español y el inglés

El uso de dispositivos electrónicos, especialmente los celulares, ha tenido un impacto significativo en las prácticas lingüísticas de los estudiantes. Durante las observaciones, se identificó que los jóvenes utilizan sus dispositivos para interactuar en español e inglés, principalmente a través de juegos en línea y redes sociales. Entre las respuestas obtenidas, algunos estudiantes mencionaron el uso de aplicaciones digitales, las cuales operan en línea y cuyo idioma predominante de interacción es el inglés (Figura 9). Este fenómeno ha generado un nuevo tipo de cambio de código, donde los estudiantes alternan entre el sikuni, el español y el inglés, dependiendo del contexto comunicativo.

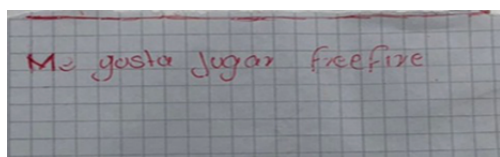


Figura 8. Actividad realizada por estudiantes del colegio Kuwei.

Fuente: archivo personal.

Según Weinreich (citado por Moreno-Fernández, 1998), esta práctica es característica de comunidades bilingües o multilingües, donde los hablantes adaptan su uso lingüístico a las necesidades del entorno, en el caso de los estudiantes de grado noveno, el uso de tecnologías digitales no solo ha ampliado su repertorio lingüístico, sino que también ha introducido nuevas dinámicas en su forma de comunicarse, por ejemplo, mientras juegan en línea, los estudiantes suelen utilizar el inglés para comunicarse con otros jugadores, pero cambian al español o al sikuni cuando interactúan con sus compañeros, por lo cual, esta práctica refleja la adaptabilidad de los jóvenes a un entorno multilingüe y globalizado, pero también plantea preguntas sobre el futuro de la lengua sikuni en un mundo cada vez más influenciado por la tecnología y las lenguas globales.

Conclusiones

A partir del desarrollo de esta investigación, que está siendo realizada con los grados décimo y undécimo del colegio Kuwei, en el resguardo Wacoyo de la comunidad sikuni, se han logrado comprensiones como que el bilingüismo en este contexto es asimétrico, con un predominio del español en ámbitos académicos y formales, mientras que el sikuni se reserva para contextos cotidianos, familiares y culturales; de igual modo, se han analizado los fenómenos sociolingüísticos y las prácticas lingüísticas vinculadas al bilingüismo, se avanzó en la identificación de fenómenos como el cambio de código y la interferencia lingüística, que demuestran la complejidad de las interacciones entre el sikuni y el español. Además, se observó la incorporación del inglés como una segunda lengua en las prácticas comunicativas de los estudiantes, lo que sugiere una adaptación a las demandas de un mundo globalizado.

Hay que precisar que estos hallazgos representan avances parciales, ya que se requiere profundizar en el análisis de otros factores, la influencia de las tecnologías en la configuración del bilingüismo; sin embargo, en el proceso de investigación, se presentaron algunas dificultades, principalmente relacionadas con la recopilación de datos en un contexto cultural y lingüísticamente diverso. No obstante, persisten desafíos en la interpretación de ciertos fenómenos sociolingüísticos, lo que sugiere la necesidad de ampliar el tiempo de campo y diversificar las técnicas de recolección de datos en futuras investigaciones. Como recomendación para futuras investigaciones, se sugiere incorporar un enfoque longitudinal que permita analizar las dinámicas lingüísticas a lo largo del tiempo, así como ampliar la muestra para incluir a otros actores de la comunidad, como docentes y familias.

Referencias

- Agudelo, E. A. (2009). Educación intercultural: ejercicio epistémico de doble vía. En H. A. Angulo Escamilla, C. A. Sandoval Casilimas y Y. Ladino Ospina (Eds.), *Memorias del II Congreso Internacional y VII Seminario Nacional de Investigación en Educación, Pedagogía y Formación Docente* (pp. 536–545). Universidad Pedagógica Nacional. <https://isbn.cloud/9789588316918/memorias-del-ii-congreso-internacional-y-vii-seminario-nacional-de-investigacion-en-educacion-pe/>
- Blandón, E. A., Rojas, M. S., Castañeda, A. F. P., Fonseca, J. C. B., Pérez, C. C., Trujillo, D. P. R., Marín, J. P. H. y Hincapié, J. C. R. (2015). *La mántica de la palabra: Sistemas de inscripción otros, un proceso de visibilización*. Editorial Universidad Pedagógica Nacional. <https://editorial.upn.edu.co/producto/mantica-de-la-palabra/>
- Crystal, D. (1997). *English as a Global Language*. Cambridge University Press.
- Fernández, F. M. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Sampieri, R. H., Collado, C. F. y Lucio, P. B. (2003). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill Education.